***Ifigenia in Tauride*, vv. 25-67**

ἐλθοῦσα δ᾽ Αὐλίδ᾽ ἡ τάλαιν᾽ ὑπὲρ πυρᾶς

μεταρσία ληφθεῖσ᾽ ἐκαινόμην ξίφει:

ἀλλ᾽ ἐξέκλεψεν ἔλαφον ἀντιδοῦσά μου

Ἄρτεμις Ἀχαιοῖς, διὰ δὲ λαμπρὸν αἰθέρα

30 πέμψασά μ᾽ ἐς τήνδ᾽ ᾤκισεν Ταύρων χθόνα,

οὗ γῆς ἀνάσσει βαρβάροισι βάρβαρος

Θόας, ὃς ὠκὺν πόδα τιθεὶς ἴσον πτεροῖς

ἐς τοὔνομ᾽ ἦλθε τόδε ποδωκείας χάριν.

E invece, come giunsi in Aulide, fui afferrata, sollevata in alto al di sopra della pira e sgozzata con la spada.

Però Artemide mi trafugò dall’ara, sostituendomi con una cerva; poi mi mandò per l’etere splendente e mi depose qui, perché abitassi questa terra dei Tauri, dove su barbare genti regna quel barbaro Toante che muove i piedi veloci come ali e di qui appunto, da questa velocità di piedi, si ebbe un tal nome, Toante.

ναοῖσι δ᾽ ἐν τοῖσδ᾽ ἱερέαν τίθησί με:

35 ὅθεν νόμοισι τοῖσιν ἥδεται θεὰ

Ἄρτεμις, ἑορτῆς, τοὔνομ᾽ ἧς καλὸν μόνον —

τὰ δ᾽ ἄλλα σιγῶ, τὴν θεὸν φοβουμένη —

θύω γὰρ ὄντος τοῦ νόμου καὶ πρὶν πόλει,

ὃς ἂν κατέλθῃ τήνδε γῆν Ἕλλην ἀνήρ.

40 κατάρχομαι μέν, σφάγια δ᾽ ἄλλοισιν μέλει

ἄρρητ᾽ ἔσωθεν τῶνδ᾽ ἀνακτόρων θεᾶς.

ἃ καινὰ δ᾽ ἥκει νὺξ φέρουσα φάσματα,

λέξω πρὸς αἰθέρ᾽, εἴ τι δὴ τόδ᾽ ἔστ᾽ ἄκος.

ἔδοξ᾽ ἐν ὕπνῳ τῆσδ᾽ ἀπαλλαχθεῖσα γῆς

45 οἰκεῖν ἐν Ἄργει, παρθένοισι δ᾽ ἐν μέσαις

εὕδειν, χθονὸς δὲ νῶτα σεισθῆναι σάλῳ,

φεύγειν δὲ κἄξω στᾶσα θριγκὸν εἰσιδεῖν

δόμων πίτνοντα, πᾶν δ᾽ ἐρείψιμον στέγος

βεβλημένον πρὸς οὖδας ἐξ ἄκρων σταθμῶν.

50μόνος λελεῖφθαι στῦλος εἷς ἔδοξέ μοι

δόμων πατρῴων, ἐκ δ᾽ ἐπικράνων κόμας

ξανθὰς καθεῖναι, φθέγμα δ᾽ ἀνθρώπου λαβεῖν,

κἀγὼ τέχνην τήνδ᾽ ἣν ἔχω ξενοκτόνον

τιμῶσ᾽ ὑδραίνειν αὐτὸν ὡς θανούμενον,

55 κλαίουσα. τοὔναρ δ᾽ ὧδε συμβάλλω τόδε:

τέθνηκ᾽ Ὀρέστης, οὗ κατηρξάμην ἐγώ.

στῦλοι γὰρ οἴκων παῖδές εἰσιν ἄρσενες:

θνῄσκουσι δ᾽ οὓς ἂν χέρνιβες βάλωσ᾽ ἐμαί.

οὐδ᾽ αὖ συνάψαι τοὔναρ ἐς φίλους ἔχω:

60 Στροφίῳ γὰρ οὐκ ἦν παῖς, ὅτ᾽ ὠλλύμην ἐγώ.

νῦν οὖν ἀδελφῷ βούλομαι δοῦναι χοὰς

παροῦσ᾽ ἀπόντι — ταῦτα γὰρ δυναίμεθ᾽ ἄν —

σὺν προσπόλοισιν, ἃς ἔδωχ᾽ ἡμῖν ἄναξ

Ἑλληνίδας γυναῖκας. ἀλλ᾽ ἐξ αἰτίας

65 οὔπω τίνος πάρεισιν; εἶμ᾽ ἔσω δόμων

ἐν οἷσι ναίω τῶνδ᾽ ἀνακτόρων θεᾶς.

Egli mi ha insediato qui, come sacerdotessa di questo tempio, ed io, secondo le norme del rito di cui Artemide è lieta (ma il nome soltanto di questo rito è bello: taccio il resto, per paura della dea) consacro le vittime (l’ufficio di scannarle ad altri spetta).

Basta! Ora voglio narrare al cielo le visioni strane che la notte mi ha portato, se mai così facendo troverò conforto. Dunque mi parve, in sogno, di separarmi da questa terra, di ritrovarmi in Argo, di dormire là nella mia stanza, e che il dorso del suolo fosse scosso da un terremoto… io fuggivo e raggiunto l’esterno vedevo crollare il cornicione del palazzo e il tetto franare a pezzi giù dal sommo delle colonne. Della casa paterna restava in piedi, mi parve, soltanto un pilastro, che spandeva giù dal capitello bionde chiome e poi prendeva voce umana. Ed io rendevo onore alla mia arte di uccidere gli stranieri e lo aspergevo d’acqua, piangendo la sua morte. Questo sogno lo interpreto così: Oreste è morto, e proprio io l’ho consacrato secondo il rito: sì, perché i figli maschi sono i pilastri di una casa, e sono destinati a morte coloro che io aspergo d’acque lustrali. E dunque ora desidero offrire libagioni al fratello mio – io lontana a lui lontano – (questo almeno mi è concesso) insieme alle ancelle, alle fanciulle elleniche che Toante mi ha assegnato. Ma perché non si vedono ancora? Rientrerò nel tempio, in questo santuario della dea che è la mia dimora.

**Euripide, *Ecuba*, 31-34**

Ma adesso ho abbandonato il mio corpo e mi slancio sopra il capo di Ecuba, la mia cara madre, per tre giorni oramai sospeso nel cielo, proprio il tempo che mia madre addolorata è stata qui in questa terra, il Chersoneso, venuta da Troia. (trad. L. Battezzato)